

# Act

## Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς,  
И некоторые пришедшие из- - Иудеи учили - братьев  
[G2532](#) [G5100](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1321](#) [G3588](#) [G0080](#)

ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε  
что Если не обрежетесь по- обычаю - Моисея не можете  
[G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4059](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3756](#) [G1410](#)

σωθῆναι.

спастись

[G4982](#)

Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись.

2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ  
Произошедшему же разногласию и спору не малому - Павлу и  
[G1096](#) [G1161](#) [G4714](#) [G2532](#) [G2214](#) [G3756](#) [G3641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)

τῷ Βαρνάβῃ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν, Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ  
- Варнавы с- ними определили восходить Павлу и Варнаве и  
[G3588](#) [G0921](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5021](#) [G0305](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2532](#)

τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους, εἰς  
некоторым другим из- них к- - апостолам и пресвитерам в-  
[G5100](#) [G0243](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G1519](#)

Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

Иерусалим по- - вопросу этому

[G2419](#)

[G4012](#)

[G3588](#)

[G2213](#)

[G3778](#)

Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим.

3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε  
Они итак же провоженные от- - церкви проходили - и  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4311](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1330](#) [G3588](#) [G5037](#)

Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν. καὶ  
Финикию и Самарию повествуя - обращение - язычников и  
[G5403](#) [G2532](#) [G4540](#) [G1555](#) [G3588](#) [G1995](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)

ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

причиняли радость великую всем - братьям

[G4160](#)

[G5479](#)

[G3173](#)

[G3956](#)

[G3588](#)

[G0080](#)

Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ  
 Прибыв же в- Иерусалим были-приняты от- - церкви и  
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3858](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#)

τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς  
 - апостолов и - пресвитеров Возвестили же сколько - Бог  
[G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G0312](#) [G5037](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.  
 сотворил с- ними  
[G4160](#) [G3326](#) [G0846](#)

По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων  
 Восстали же некоторые из- - - секты - Фарисеев  
[G1817](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0139](#) [G3588](#) [G5330](#)

πεπιστευκότες, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε  
 уверовавшие говоря что надлежит обрезать их повелевать же  
[G4100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3853](#) [G5037](#)

τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.  
 соблюдать - закон Моисея  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)

Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ  
 Собрались же - апостолы и - пресвитеры, рассмотреть о-  
[G4863](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3708](#) [G4012](#)

τοῦ λόγου τούτου.  
 - деле этом  
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς, Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 Многому же рассуждению бывшему встав Пётρ сказал к- ним  
[G4183](#) [G1161](#) [G2214](#) [G1096](#) [G0450](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἄνδρες, ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν ὑμῖν,  
 Мужи братья вы знаете что от- дней древних среди- вас  
[G0435](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1987](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2250](#) [G0744](#) [G1722](#) [G4771](#)

ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου, ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν  
 избрал - Бог через- - уста мои услышать - язычникам -  
[G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)

λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.  
 слово - благовестия и уверовать  
[G3056](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2532](#) [G4100](#)

По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς τὸ Πνεῦμα  
И - Сердцеведец Бог засвидетельствовал им дав - Духа  
[G2532](#) [G3588](#) [G2589](#) [G2316](#) [G3140](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν,  
- Святого как и нам  
[G3588](#) [G0040](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1473](#)

и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам;

9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει  
и ничего не-различил между нами и и ими - верой  
[G2532](#) [G3762](#) [G1252](#) [G3342](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)

καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.  
очистив - сердца их  
[G2511](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

и не положил никакого различия между нами и ими, верую очистив сердца их.

10 νῦν οὖν, τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον  
Ныне итак что искушаете - Бога возложить иго на- - выю  
[G3568](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2007](#) [G2218](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τῶν μαθητῶν, ὃν οὐτε οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐτε ἡμεῖς, ἰσχύσαμεν  
- учеников которое ни - отцы наши ни мы не-смогли  
[G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3777](#) [G1473](#) [G2480](#)

βαστάσαι?  
понести  
[G0941](#)

Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, πιστεύομεν σωθῆναι, καθ'  
Но через- - благодать - Господа Иисуса веруем спастись по-  
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G4100](#) [G4982](#) [G2596](#)

ὃν τρόπον κάκεῖνοι.  
которому образу и-те  
[G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)

Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παύλον  
Умолкло же всё - множество и слушало Варнаву и Павла  
[G4601](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεός, σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν τοῖς  
излагающих сколько сотворил - Бог знамений и чудес среди- -  
[G1834](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.  
язычников через- них  
[G1484](#) [G1223](#) [G0846](#)

Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

13 Μετά δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων, ἄνδρες, ἀδελφοί,  
 После же – умолкнуть им ответил Иаков говоря Мужья братья  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4601](#) [G0846](#) [G0611](#) [G2385](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#)

ἀκούσατέ μου.  
 послушайте меня  
[G0191](#) [G1473](#)

После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужья братия! послушайте меня.

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν ἐξ  
 Симеон изложил как первоначально – Бог посетил взять из–  
[G4826](#) [G1834](#) [G2531](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1980](#) [G2983](#) [G1537](#)

ἔθνῶν λαόν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
 язычников народ – имени Своего  
[G1484](#) [G2992](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

15 καὶ τοῦτω συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:  
 И этому согласуются – слова – пророков как написано  
[G2532](#) [G3778](#) [G4856](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2531](#) [G1125](#)

И с сим согласны слова пророков, как написано:

16 Μετά ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν  
 После сего возвращу и восстановлю – скинию Давида –  
[G3326](#) [G3778](#) [G0390](#) [G2532](#) [G0456](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1138](#) [G3588](#)

πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,  
 падшую и – развалины еѐ восстановлю и выпрямлю еѐ  
[G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2679](#) [G0846](#) [G0456](#) [G2532](#) [G0461](#) [G0846](#)

Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю еѐ,

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ  
 чтобы да взыскали – остальные из– людей – Господа и  
[G3704](#) [G0302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,  
 все – народы над– которыми наречено – имя Моѐ на– них  
[G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#)

λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,  
 говорит Господь творящий сие  
[G3004](#) [G2962](#) [G4160](#) [G3778](#)

чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος, <ἐστὶν τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.  
 ведомые от– века суть – Богу все – дела Его  
[G1110](#) [G0575](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Ведомы Богу от вечности все дела Его.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ἐπιστρέφουσιν  
 Посему я сужу не затруднять – из– – язычников обращающихся  
[G1352](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3361](#) [G3926](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1994](#)

ἐπὶ τὸν Θεόν;  
 к– – Богу  
[G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων,  
 но написать им – воздерживаться от– осквернений – идолов  
[G0235](#) [G1989](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0568](#) [G3588](#) [G0234](#) [G3588](#) [G1497](#)

καὶ τῆς πορνείας, καὶ <τοῦ> πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.  
 и – блуда и – удавленины и – крови  
[G2532](#) [G3588](#) [G4202](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4156](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#)

| а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας  
 Моисей ибо от– поколений древних по– городам – проповедующих  
[G3475](#) [G1063](#) [G1537](#) [G1074](#) [G0744](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2784](#)

αὐτὸν, ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.  
 его имеет в– – синагогах каждую– каждую субботу читаемый  
[G0846](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#) [G0314](#)

| Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν ὅλῃ τῇ  
 Тогда решили – апостолы и – пресвитеры со– всей –  
[G5119](#) [G1380](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4862](#) [G3650](#) [G3588](#)

ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς Ἄντιόχειαν, σὺν τῷ  
 церковью избрав мужей из– них послать в– Антиохию с– –  
[G1577](#) [G1586](#) [G0435](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3992](#) [G1519](#) [G0490](#) [G4862](#) [G3588](#)

Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον Варσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας  
 Павлом и Варнавою Иуду – называемого Варсавою и Силу мужей  
[G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G2532](#) [G4609](#) [G0435](#)

ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,  
 начальствующих среди– – братьев  
[G2233](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братьями,

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,  
 написав через– руку их – Апостолы и – пресвитеры  
[G1125](#) [G1223](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

ἀδελφοί, τοῖς κατὰ τὴν Ἄντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς τοῖς  
 братья – по– – Антиохии и Сирии и Киликии братьям –  
[G0080](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2791](#) [G0080](#) [G3588](#)

ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.  
 из– язычников радуйтесь  
[G1537](#) [G1484](#) [G5463](#)

написав и вручив им следующее: "Апостолы и пресвитеры и братья — находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.

- 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν <ἐξελθόντες>, ἐτάραξαν ὑμᾶς  
Поскольку услышали что некоторые из- нас вышедшие смутили вас  
[G1894](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1831](#) [G5015](#) [G4771](#)
- λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμενσθαι καὶ  
словами расстраивая – души ваши говоря обрезываться и  
[G3056](#) [G0384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4059](#) [G2532](#)
- τηρεῖν τὸν νόμον>, οἷς οὐ διεστείλαμεθα;  
соблюдать – закон, которым не поручали  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1291](#)

Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

- 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,  
решили мы ставшие единодушно избрав мужей послать к- вам  
[G1380](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3661](#) [G1586](#) [G0435](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#)
- σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,  
с- – возлюбленными нашими Варнавою и Павлом  
[G4862](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

- 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ  
людьми предавшими – души свои за- – имя –  
[G0444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Господа нашего Иисуса Христа  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

- 27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου  
Послали итак Иуду и Силу и их через- слово  
[G0649](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3056](#)
- ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.  
возвещающих – то-же  
[G0518](#) [G3588](#) [G0846](#)

Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.

- 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον  
Решили ибо – Духу – Святому и нам ничего больше  
[G1380](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3367](#) [G4119](#)
- ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βᾶρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπιτάγης:  
не-возлагать на-вас бремени кроме этого – необходимого  
[G2007](#) [G4771](#) [G0922](#) [G4133](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1876](#)

Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας,  
воздерживаться от-идоложертвенного и крови и удувленины и блуда  
[G0568](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.  
от- которых храня себя хорошо сделаете Будьте-здоровы  
[G1537](#) [G3739](#) [G1301](#) [G1438](#) [G2095](#) [G4238](#) [G4517](#)

воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удувленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здоровы".

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες  
Они итак же отпущенные сошли в- Антиохию и собрав  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0630](#) [G2718](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4863](#)

τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν.  
- множество вручили - послание  
[G3588](#) [G4128](#) [G1929](#) [G3588](#) [G1992](#)

Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.  
Прочитав же обрадовались над- - утешением  
[G0314](#) [G1161](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3874](#)

Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ,  
Иуда же и Сила и сами пророками будучи через- слово многое  
[G2455](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4396](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3056](#) [G4183](#)

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ ἐπεστήριξαν.  
утешили - братьев и утвердили  
[G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1991](#)

Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν,  
Проведя же время были-отпущены с- миром от- - братьев  
[G4160](#) [G1161](#) [G5550](#) [G0630](#) [G3326](#) [G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0080](#)

πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.  
к- - пославшим их  
[G4314](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0846](#)

Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братьями к Апостолам.

34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.  
Решил же - Сила остаться там  
[G1380](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1961](#) [G0847](#)

Но Силе рассудилось остаться там. (А Иуда возвратился в Иерусалим.)

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ  
Павел же и Варнава пребывали в- Антиохии уча и  
[G3972](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0921](#) [G1304](#) [G1722](#) [G0490](#) [G1321](#) [G2532](#)

εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.  
благовествуя с- и другими многими - слово - Господа  
[G2097](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

36 Μετά δέ τινας ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες  
 После же некоторых дней сказал к- Варнаве Павел Вернувшись

δη ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν, ἐν αἷς  
 же посетим - братьев по- городам всем в- которых

κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.  
 возвестили - слово - Господа как имеют

По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдём опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον  
 Варнава же хотел взять-с-собой и - Иоанна - называемого

Μάρκον;  
 Марком  
[G3138](#)

Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.

38 Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάνα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ  
 Павел же считал - отступившего от- них из- Памфилии и не

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.  
 пошедшего с-ними на- - дело не брать-с-собой сего

Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων.  
 Произошло же огорчение так-что различиться им от- друг-друга

τόν τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;  
 - И Варнава взял - Марка отплыл на- Кипр

Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр;

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεγόμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ  
 Павел же избрав Силу вышел преданный - благодати -

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.  
 Господа от- - братьев

а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братьями благодати Божией,

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ <τὴν> Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.  
 Проходил же - Сирию и - Киликию утверждая - церкви

и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.